Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak brzemienna, gdy zbliża się poród, wije się, krzyczy w swoich bólach, tak było z nami przed Twym obliczem, JHWH! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jak z brzemienną, gdy zbliża się poród, gdy wije się i krzyczy w swych bólach, tak było z nami przed Twym obliczem, PANIE! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak brzemienna, gdy zbliża się poród, odczuwa ból i woła w boleściach, takimi byliśmy przed tobą, JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako brzemienna, gdy się przybliża ku rodzeniu, boleje i woła w boleściach swoich, takeśmy byli przed obliczem twojem, Panie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako która poczyna, gdy się przybliża ku rodzeniu, bolejąc woła w boleściach swych, takeśmy się zstali od oblicza twego JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak brzemienna bliska chwili rodzenia wije się, krzyczy w bólach porodu, takimi staliśmy się przed Tobą, o Panie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak brzemienna, gdy zbliża się chwila rodzenia, wije się z bólu, krzyczy w boleściach, tak było z nami przez ciebie, Panie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobieta w ciąży, gdy bliska jest porodu, wije się i krzyczy w bólach, tacy i my byliśmy przed Tobą, JAHWE: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak brzemienna, kiedy zbliża się poród, odczuwa bóle i krzyczy w boleściach - takimi byliśmy przed Tobą, JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak niewiasta brzemienna bliska połogu odczuwa bóle i krzyczy w boleściach - takimi, Jahwe, byliśmy przed Twoim obliczem: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І так як та, що боліє, що приближається родити, і закричала у своїм болі, такими ми стали для твого улюбленого через твій страх, Господи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak brzemienna, kiedy się zbliża poród – jęczy i krzyczy w swoich bólach tak byliśmy przed Twym obliczem, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak brzemienna, która ma rodzić, doznaje boleści, krzyczy w bólach porodowych, takimi staliśmy się my z twego powodu, JAHWE. |